

Reesliteratur

Am Kader vun der Emissioun Literaturlabo um Radio 100,7 hunn d’Nathalie Bender, d’Valerija Berdi an de Ian De Toffoli sech mam Thema Reesliteratur beschäftegt.

The screenshot shows the website of radio 100,7. The main article is titled 'LiteraturLabo 6 am Zeeche vun der Reesliteratur' and is dated 12. Juni 2017. The article features a large orange number '6' and a photograph of five people in silhouette. The text below the image reads: 'Endlech ass et nees souwäit: d’Literaturlaborante vun radio 100,7, Nathalie Bender, Valerija Berdi a Ian De Toffoli, invitierenlech op déi 6. Editioun vum LiteraturLabo de 6. Juli 2017 um 19:30 am Centre national de littérature zu Miersch. Dës Kéier steet alles ënnert dem Zeeche vun der Reesliteratur.' Below this, there is a question: 'Wat genee mécht d’Reesliteratur aus? Wéi ee Stelleväert huet se hei zu Lëtzebuerg? Gëtt se...'. To the right of the article, there are several promotional banners: 'Abonéiert eis Newsletter', 'ESCH-SUR-ALZETTE EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE', and 'Newsticker'. At the bottom right, there is a link for 'Rapport d’activités 2021'.

©Screenshot vu www.100komma7.lu, 15.03.2022

1. *Wat ass Reesliteratur iwwerhaapt? Ass Reesliteratur populär zu Lëtzebuerg? A wat kann alles zu dësem literaresche Genre gezielt ginn? Liest den Text a sicht Äntwerten op dës Froen.*

Eng Fro, déi ee sech sécher stelle kann, ass, wat iwwerhaapt zu der Reesliteratur gezielt ka ginn. Am Fong gëtt et se a ville verschiddene Varianten: Nieft dem dokumentaresche Reesbericht an de klasseschen Touristeguidë gëtt et och déi literaresch verschafften Texter, an deenen d’Auteure Länner bereesen, Kulturen observéieren an hir Andréck literaresch festhalen. Ass Reesliteratur e Genre, deen hei zu Lëtzebuerg vläicht besonnesch gutt zitt? D’Nathalie Bender mengt: „Mir wëssen, datt zu Lëtzebuerg vill Leit gäre Reesliteratur schreiwen – ech nennen do Auteure wéi de Guy Helminger oder den Norbert Jacques. De Georges Hausemer huet fréi ugefaangen, am Ufank méi journalistesch, iwwert d’Reesen ze schreiwen, an ass no an no méi op déi literaresch Spuer vun der Reesbeschriewung komm. Am Autorenlexikon fënnt ee wäit iwwert 200 Antrëg, déi mat dem Begrëff Reesliteratur besat sinn.“

De Sprong iwwert d’Grenz ass hei am Land séier gemaach. „Et ginn och vill aner Leit, déi iwwer Lëtzebuerg geschriwwen hunn“, seet d’Nathalie, „beispillsweis de Victor Hugo oder den Henry Miller. Aktuell kommen och Leit heihinner, fir sech eist Land einfach mol unzekucken, den David Wagner a Jan Brandt ganz aktuell, oder d’Felicitas Hoppe.“ Mee bis wouhinner geet d’Reesliteratur? Zielt en Abenteuer-Roman, deen a Kanada spillt, zur Reesliteratur iwwer Kanada? Wou zitt een do d’Grenzen? D’Nathalie freet virun: „Muss een déi iwwerhaapt zéien? Ass net all Literatur och ëmmer eng Rees?“

Quell: Gekierzten an ugepassten Text vun: <https://www.100komma7.lu/news/litlab-6>, 15.03.22

2. Liest den Text a lauschert duerno den Interview vum Nathalie Bender mam Georges Hausemer, deem 2017 de Batty-Weber-Präis kritt huet.



"Wanns de net lies, brauchts de net ze schreiwen"

10. Mee 2017 - 15:57

De Georges Hausemer huet ëmmer e literareschen Usproch u seng Reesliteratur gestallt. Well d'ësst am allgemenge Bewosstsinn net selbstverständlech wier, ass den Auteur besonnesch houfreg op säi Batty Weber-Präis.

Nathalie Bender / mak



©Screenshot vu www.100komma7.lu, 15.03.2022

Foto: Susanne Jaspers

Fir säin Asaz fir de Lëtzebuenger Literaturbetrieb heiheem an am Ausland huet d'Jury ënnert der Presidence vum Claude D. Conter de Georges Hausemer ausgezechent.

De Batty-Weber-Präis gëtt just all dräi Joer fir d'Gesamtwierk vun engem Schrëftsteller verginn.

„Dacks huet d'Reesliteratur kee literareschen Usproch. Dat ass Journalismus“, seet den Auteur. „Mir selwer war dat ëmmer ganz wichteg.“ Aus deem Grond wier seng Reesliteratur och e groussen Deel vu sengem Gesamtwierk – an hätt en Undeel dorun, datt de Batty-Weber-Präis un hie geet.

Virwëtzt als Inspiratioun

De Georges Hausemer huet déi ganz Palett vun der Reesliteratur ausgenotzt. „Wann ech eng Rees maachen, da gëtt et verschidde Méiglechkeeten, wéi ech am Schreiwen op déi Rees ka reagieren. Ech kann dokumentaresch dozou eppes soen, ech kann eng Fiktioun doraus maachen, ech kann Notize schreiwen oder e längeren Text. Ech kann eng Erzéhlung schreiwen, déi vläicht just an engem ganz klengen Aspekt mat der Rees eppes ze dinn huet, mä wou d'Rees awer zum Text gehéiert.“

Als seng Stärkt bezechent den Auteur d'Verschaffe vu visuellen Andréck. „Virwëtztég sinn, Saachen zur Kenntnis huelen a weiderentwéckelen. Dat ka sech spane bis a ganz surrealistesch Zeenen.“ E Beispill ass d'Wierk „Der Suppenfisch“ vum Georges Hausemer. „Do freet sech da jiddereen: Wat ass dat? Ech hunn eng Liichtegkeet, esou Biller ze entwerfen.“

Engagement am Ausland

De Batty-Weber-Präis krut de Georges Hausemer och fir säin Asaz fir d'Literatur zu Lëtzebuerg an am Ausland. Schonn a senger Studienzäit huet den Auteur Texter un auslännesch Literaturzeitunge geschéckt an éischt Kontakter geknëppt. „An den 1980er-Joren hunn ech dunn am Ausland proposéiert, och lëtzebuergesch Editiounen opzesetzen. Ech hat ëmmer de Besoin, fir eis Literatur iwwert d'Grenzen erauszébréngen. Ech wollt déi aner Auteure matrappen.“ Mat der Zäit sinn ëmmer méi lëtzebuergesch Auteuren zesumme mam Georges Hausemer an d'Ausland invitéiert ginn. „Dat huet mer gutt gefall.“

Quell: <https://www.100komma7.lu/article/kultur/georges-hausemer-batty-weber>, 15.03.22

3. Liest d'Froen a lauschtert den Interview nach eng Kéier. Notéiert Iech Stéchwierder zu all Fro a vergläicht duerno a kleng Gruppen. Formuléiert zesummen an Ärem Grupp eng Äntwert op all Fro.



1. Firwat ass de Georges Hausemer houfreg, dass d'Reesliteratur mam Batty-Weber-Präis valoriséiert gëtt?
2. Wéi beschreift de Georges Hausemer seng eege Reesliteratur?
3. Wat ass dem Georges Hausemer seng Stärkt?
4. Wéi eng Roll spillen d'Iwwersetzungen a sengem Liewenswierk?
5. Wéi wichteg ass et dem Georges Hausemer senger Meenung no, aner Auteuren ze liesen, déi dee selwechte Genre schreiwen?

De Roman *Paradiese, Übersee* vum Felicitas Hoppe gouf vum Georges Hausemer op Lëtzebuergesch iwwersat.
Hei sinn de Cover an eng kuerz Beschreiwung vun der lëtzebuergescher Iwwersetzung vum Buch.

Eng formidable Rees duerch Kontinenter an Zäiten, mat engem richtege Ritter op engem richtege Päerd mam schéinen Numm Schengen – déi Aventure verzielt de Roman „Paradiese, Übersee“ vun der renomméierter däitscher Schrëftstellerin Felicitas Hoppe (Georg-Büchner-Präis 2012), deen elo och an eng lëtzebuergescher Iwwersetzung virläit. Elwen, Wolz, Alschent, Houschent a Lëllgen ... dat sinn nëmmen e puer Statiounen an dësem phantastesche Roman, deen de Lieser op en Abenteuerlechen Tour vu Lissabon iwwer Stroossbuerg a Lëtzebuerg an Indie mathëlt. E Ritterroman, deen am 21. Joerhonnert spillt, e modernt Märchen, vollgepaakt mat Iwwerraschungen an eng ganzer Rei vu komesche Gesellen, déi um Enn zu Waasserbëlleg an d'Musel falen an am herrlechen Iechternachzëmmer vun der Madamm Conzemius zur Rou kommen, virleefeg.

Remark: Dësen Text vu capybarabooks.com gouf gekierzt an un déi nei Schreifweis ugepasst.



© capybarabooks

3. Liest d'Froen a lauschtert den Interview nach eng Kéier. Notéiert Iech Stéchwierder zu all Fro a vergläicht duerno a kleng Gruppen. Formuléiert zesummen an Ärem Grupp eng Äntwert op all Fro.

1. Firwat ass de Georges Hausemer houfreg, datt d'Reesliteratur mam Batty-Weber-Präis valoriséiert gëtt?

Fir vill Leit zielt d'Reesliteratur net zur Literatur. Si gesinn dat einfach als Journalismus, als Berichter oder Reportagen, déi keng literaresch Uspréich hunn. De Georges Hausemer gesäit d'Reesliteratur awer als Deel vu sengem literaresche Gesamtwierk.

2. Wéi beschreift de Georges Hausemer seng eege Reesliteratur?

Fir hie gëtt et net nëmmen eng Zort Reestexter. Hien huet verschidde Méiglechkeete genotzt, fir schrëftlech op eng Rees ze reagéieren. Dat kann dokumentaresch sinn oder et kann een eng Fiktioun draus maachen, déi just an engem klengen Aspekt mat der Rees ze dinn huet. Et kann ee kleng Notizen, e längeren Text oder eng länger Erzielung schreiwen.

3. Wat ass dem Georges Hausemer seng Stärkt?

Dat Visuellt spillt eng grouss Roll. Hien huet eng grouss Liichtegkeet, fir Biller ze entwerfen. Hie seet, et sollt een ëmmer virwëtzig sinn, genee kucken a Saachen zur Kenntnes huelen an dat da weiderentwéckelen.

4. Wéi eng Roll spillen d'Iwwersetzungen a sengem Liewenswierk?

Fir d'éischt huet hien als Student Iwwersetzung gemaach, fir Suen ze verdéngen, mee duerno ass den Usproch méi grouss ginn. Ausserdeem fënnt hien, dass Iwwersetzungen ideal sinn, wann een an enger Schreifkris ass. Et huet een eng Virlag an et brauch ee sech näischt auszedenken, an trotzdeem kann ee weider mat der Sprooch schaffen. Hie fënnt, datt den Iwwersetzemaart haut méi schwiereg ass wéi fréier. Hien huet virun allem aus dem Franséischen op Däitsch iwwersat.

5. Wéi wichteg ass et, aner Auteuren ze liesen, déi dee selwechte Genre schreiwen?

Fir de Georges Hausemer ass et immens wichteg, ze kucken, wéi aner Auteuren dat gemaach hunn. Doru kann ee sech dann orientéieren. Et soll een als Auteur net mengen, et géif een d'Rad nei erfannen. Hie seet: „Wann s de net lies, brauchts de guer net unzefänken ze schreiwen.“